



**Memorandum of Understanding  
between**

**Rambhai Barni Rajabhat University, Kingdom of  
Thailand**

**and**

**Qufu Normal University, People's Republic of China**

**双方谅解备忘录**

**泰国兰帕潘尼皇家大学**

**中华人民共和国曲阜师范大学**

This memorandum of understanding is made at Rambhai Barni Rajabhat University located at 41 Moo 5 Thachang Subdistrict, Muang District, Chanthaburi Province on 10th April 2024 between Rambhai Barni Rajabhat University by Assistant Professor Waigoon Tongaram holding the position of president of Rambhai Barni Rajabhat University, which hereafter in this memorandum will be referred to as "RBRU" and Qufu Normal university located at 57 Jingxuan West Road, Qufu, Shandong, People's Republic of China by Zhang Honghai holding the position of president of Qufu Normal University, which hereafter in this memorandum will be referred to as "QFNU".

兰帕潘尼皇家大学位于尖竹汶府 Muang 区 Thachang 街道 41 Moo 5 号。兰帕潘尼皇家大学（以下简称“RBRU”）法定代表人为 Waigoon Tongaram；曲阜师范大学（以下简称“QFNU”）位于中华人民共和国山东省曲阜市静轩路 57 号，法定代表人为张洪海。双方于 2024 年 4 月 10 日签订本备忘录。

## 1.Objectives

To strengthen a good relationship between the two parties and to extend cooperation on academic exchange, research, and other areas, therefore both parties agree to create cooperation for mutual benefits.

### 1.目标

为了加强双方之间良好关系，扩大在学术交流、研究等领域的合作，根据互惠互利原则，双方同意建立合作关系。

## 2.Scope

The scope of cooperation includes any projects organized by each party according to demand and action ability in order to make this cooperation successful by co-determining specific details within the scope of authority determined by each party without breaking the related laws, ministerial regulations, rules, regulations and announcements. Any projects defined in this memorandum of understanding must depend on the agreement of both parties to promote and support the actions between RBRU and QFNU as follows:

## 2. 范围

双方在不违反相关法律、规章制度的前提下，根据需求，共同策划实施项目合作。后期根据具体合作项目，共同确定实施细节，达成合作。双方就具体项目的合作细节，根据实际情况进行协商，另行签订项目合作补充协议，以促进双方合作行为，具体事宜如下：

2.1) Preparation of dual degree or joint degree or any other degrees

2.1) 双学位课程及联合办学项目合作。

2.2) Exchange of students and education personnel

2.2) 学生和教职员工的交流互访。

2.3) Development of students and education personnel

2.3) 学生和教职员工的学历提升。

2.4) Exchange of knowledge and educational technology

2.4) 学术信息和教学方式的交流。

2.5) Organization of other activities

2.5) 其他可行的合作项目。

### 3.Duration and Amendment of Memorandum of Understanding

This memorandum of understanding will be in effect from 10th April 2024 to 10th April 2029. Amending, changing, adding, cutting, or cancelling any contents in this memorandum of understanding can be done by either party provided that written notice to the other party is made in advance not less than 30 (thirty) days and creating an amended memorandum attached to this memorandum of understanding.

#### 3.谅解备忘录的期限和修订

本谅解备忘录将于2024年4月10日至2029年4月10日生效。任何一方均可修订、更改、添加、删减或取消本谅解备忘录中的任何内容，如有修改，需提前30天向另两方发出书面通知，并另行签订合作备忘录。

### 4. Termination of Memorandum of Understanding

If either party wishes to terminate this memorandum of understanding, either party is required to notify the other party in writing in advance not less than 180 (one hundred eighty) days. If there are any projects in progress under this memorandum of understanding, such projects will be able to continue until completion within the period specified in the projects.

#### 4.谅解备忘录的终止

如果任何一方希望终止本谅解备忘录，需提前180天以书面形式通知另一方。如不能继续执行本协议，不影响有效期内签署的各项合作协议的执行，直至合作项目完成。

This memorandum of understanding is made in two duplicates with identical contents. Both parties have thoroughly read and understood the contents, therefore their signature and seal (if any) will be added before witnesses, and each party will keep one issue for each side. This memorandum of understanding shall come into effect from the date of joint signing.

本谅解备忘录一式两份，内容相同。双方已完全阅读并理解了内容；未尽事项，另行签订补充协议。双方签字或盖章后生效。

**For RBRU**

兰帕潘尼皇家大学



(Asst. Prof. Waigoon Tongaram)  
President of RBRU

校长签字

**For QFNU**

曲阜师范大学



(张洪海)  
President of QFNU  
校长或代表签字



